

Официален вестник

на Европейския съюз

C 194



Издание
на български език

Информация и известия

Година 53
17 юли 2010 г.

Известие №	Съдържание	Страница
II Съобщения		
СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ		
Европейска комисия		
2010/C 194/01	Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) — Случаи, в които Комисията няма възражения ⁽¹⁾	1
IV Информация		
ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ		
Европейска комисия		
2010/C 194/02	Обменен курс на еврото	5

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

(Продължава на вътрешната корица)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2010/C 194/03	Обобщена информация, която държавите-членки съобщават относно държавна помощ, предоставена в съответствие с Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията за прилагане на членове 87 и 88 от Договора към държавната помощ за малки и средни предприятия, осъществяващи дейност в производството на селскостопански продукти, и за изменение на Регламент (ЕО) № 70/2001	6
---------------	--	---

V Становища

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Европейска комисия

2010/C 194/04	Програма „ЕСПОН 2013“ — нови покани за представяне на предложения за проекти	8
---------------	--	---

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА

Европейска комисия

2010/C 194/05	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5910 — Martank/МТТI/VTТI) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	9
---------------	--	---



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Разрешение за отпускане на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС)**Случаи, в които Комисията няма възражения**

(текст от значение за ЕИП)

(2010/С 194/01)

Дата на приемане на решението	10.6.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 643/09
Държава-членка	Италия
Регион	Friuli Venezia Giulia
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Interventi per lo sviluppo dell'intermodalità
Правно основание	a) la legge regionale 24 maggio 2004 n. 15, che prevede la concessione di contributi per l'istituzione di servizi di trasporto ferroviario intermodale e di nuovi servizi marittimi per il trasporto combinato delle merci; b) la delibera n. 1970/2004 della Giunta regionale del FVG recante disposizioni di applicazione della succitata legge regionale e che stabilisce i termini e le condizioni di attuazione del regime di aiuti notificato (in appresso «il regolamento di attuazione»).
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Отраслово развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 2 милиона EUR Общ бюджет: 12 милиона EUR
Интензитет	30 %
Времетраене	1.1.2010 г.—31.12.2015 г.
Икономически отрасли	Транспорт
Название и адрес на предоставящия орган	Regione Friuli Venezia Giulia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	10.6.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 644/09
Държава-членка	Италия
Регион	Friuli Venezia Giulia
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Aiuti per l'istituzione di servizi di autostrada viaggiante su rotaia
Правно основание	a) la legge regionale 1/2003; b) il regolamento di attuazione: decreto del Presidente della Regione 17 maggio 2004, n. 0161/Pres. — regolamento che disciplina la concessione di aiuti per l'istituzione di servizi di autostrada viaggiante su rotaia in attuazione al comma 94, articolo 5 della legge regionale 29 gennaio 2003, n. 1 (Legge finanziaria 2003), Bollettino Ufficiale Regionale n. 24 del 16.6.2004.
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Отраслово развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 2 милиона EUR Общ бюджет: 12 милиона EUR
Интензитет	30 %
Времетраене	1.1.2010 г.—31.12.2015 г.
Икономически отрасли	Транспорт
Название и адрес на предоставящия орган	Regione Friuli Venezia Giulia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	10.6.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 645/09
Държава-членка	Италия
Регион	Friuli Venezia Giulia

Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Interventi per lo sviluppo del trasporto combinato
Правно основание	Legge regionale 22 marzo 2005 n. 7 «Interventi per lo sviluppo del trasporto combinato»; il decreto del Presidente della Regione del 28 giugno 2004 n. 213 recante disposizioni di attuazione dell'articolo 7 della succitata legge regionale
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	—
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 2 милиона EUR Общ бюджет: 12 милиона EUR
Интензитет	30 %
Времетраене	1.1.2010 г.—31.12.2015 г.
Икономически отрасли	Транспорт
Название и адрес на предоставящия орган	Regione Friuli Venezia Giulia
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	10.6.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 171/10
Държава-членка	Германия
Регион	National
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Förderung der Einführung eines interoperablen Fahrgeldmanagements
Правно основание	das jeweilige jährliche Haushaltsgesetz; Einzelplan 12 (Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung, Länderfinanzausgleich); die Bundeshaushaltsordnung; das Verwaltungsverfahrensgesetz; die allgemeinen Nebenbestimmungen für die Zuwendungen zur Projektförderung.
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Научни изследвания и развитие
Вид на помощта	Директен грант
Бюджет	Годишен бюджет: 3,35 милиона EUR Общ бюджет: 20,1 милиона EUR
Интензитет	80 %
Времетраене	1.1.2010 г.—31.12.2015 г.

Икономически отрасли	Транспорт
Название и адрес на предоставящия орган	Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung Invalidenstr. 44 10115 Berlin DEUTSCHLAND
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

Дата на приемане на решението	10.6.2010 г.
Референтен номер на държавна помощ	N 207/10
Държава-членка	Швеция
Регион	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Ändringar i stödordning om garantier till banker
Правно основание	Förordning om ändring i förordningen (2008:819) om statliga garantier till banker m.fl.
Вид мерки	Схема за предоставяне на помощ
Цел	Помощи, отпуснати за преодоляване на сериозни сътресения в икономиката
Вид на помощта	Гаранция
Бюджет	Общ бюджет: 1 500 000 милиона SEK
Интензитет	—
Времетраене	1.7.2010 г.—31.12.2010 г.
Икономически отрасли	Финансово посредничество
Название и адрес на предоставящия орган	Riksgäldskontoret SE-103 74 Stockholm SVERIGE
Други сведения	—

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_bg.htm

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

16 юли 2010 година

(2010/C 194/02)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	шатски долар	1,3000	AUD	австралийски долар	1,4812
JPY	японска йена	112,54	CAD	канадски долар	1,3586
DKK	датска крона	7,4512	HKD	хонконгски долар	10,1061
GBP	лира стерлинг	0,84535	NZD	новозеландски долар	1,8146
SEK	шведска крона	9,4810	SGD	сингапурски долар	1,7893
CHF	швейцарски франк	1,3543	KRW	южнокорейски вон	1 563,65
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	9,8064
NOK	норвежка крона	8,0530	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,8075
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,2276
CZK	чешка крона	25,428	IDR	индонезийска рупия	11 757,68
EEK	естонска крона	15,6466	MYR	малайзийски рингит	4,1672
HUF	унгарски форинт	280,85	PHP	филипинско песо	60,177
LTL	литовски лит	3,4528	RUB	руска рубла	39,4907
LVL	латвийски лат	0,7091	THB	тайландски бат	41,893
PLN	полска злота	4,0914	BRL	бразилски реал	2,2978
RON	румънска лея	4,2658	MXN	мексиканско песо	16,6634
TRY	турска лира	1,9907	INR	индийска рупия	60,8140

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Обобщена информация, която държавите-членки съобщават относно държавна помощ, предоставена в съответствие с Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията за прилагане на членове 87 и 88 от Договора към държавната помощ за малки и средни предприятия, осъществяващи дейност в производството на селскостопански продукти, и за изменение на Регламент (ЕО) № 70/2001

(2010/C 194/03)

Помощ №: ХА 94/10

Държава-членка: Обединено кралство

Регион: South West England

Наименование на схемата за помощ или име на дружеството получател на индивидуалната помощ: Exmoor Moorland Landscape Partnership Scheme

Правно основание: Exmoor National Park Authority — National Parks and Access to the Countryside Act 1949 and Environment Act 1995

Годишни разходи, предвидени по схемата, или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на дружеството:

Дата	Сума
Юни 2010 г.—май 2011 г.	386 739 GBP
Юни 2011 г.—май 2012 г.	444 494 GBP
Юни 2012 г.—май 2013 г.	486 057 GBP
Обща сума	1 317 290 GBP

Максимален интензитет на помощта:

Съгласно член 15 от Регламент (ЕО) № 1857/2006 интензитетът на мярката за техническа помощ ще бъде до 100 %.

Максималният интензитет на помощта за капитални работи ще бъде до 100 %, когато се отпуска безвъзмездна помощ за съхранение на непроизводствени обекти, които са част от наследството. Въпреки това, максималният размер на безвъзмездната помощ ще бъде намален в съответствие с процентите, посочени в член 5 от Регламент (ЕО) № 1857/2006, ако е необходимо.

Дата на изпълнение: Схемата стартира на 1 юни 2010 г.

Продължителност на схемата или индивидуалната помощ: Схемата стартира на 1 юни 2010 г. Схемата ще приключи за нови участници на 31 март 2013 г. Последното плащане ще се извърши на 31 май 2013 г.

Цел на помощта:

Да се свържат отново хората с наследството на областта „Exmoor Moorland“ — да се насърчат съществуващите и нови почитатели

да научат за Exmoor и да я посетят, за да се наслаждават на природното наследство. Помощта за неземеделски предприятия и дейности ще се изплаща в съответствие с Регламент (ЕО) № 1998/2006 за минималната помощ или ще бъде разрешена съобразно NN 11/02 National Heritage Memorial Fund;

Да се възстанови поминъка на областта Exmoor's Moorland — за да насърчат хората да допринасят за опазването и укрепването ѝ посредством подходящи програми за обучение. Помощта ще се изплаща в съответствие с член 15, Техническа помощ;

Да направят подобрения в оформлението на областта Exmoor Moorland — да се подобри и подчертае ландшафта. Помощта ще бъде изплащана в съответствие с член 5 „Съхраняване на традиционен ландшафт и сгради“.

Обхванат сектор (обхванати сектори): Схемата се прилага за производство на селскостопански продукти.

Име и адрес на органа, предоставящ помощта:

Exmoor National Park Authority
Exmoor House
Dulverton
Somerset
TA22 9HL
UNITED KINGDOM

Законовият орган, отговарящ за схемата, е:

Exmoor National Park Authority
Exmoor House
Dulverton
Somerset
TA22 9HL
UNITED KINGDOM

Организацията, осъществяваща схемата, е:

Exmoor National Park Authority
Exmoor House
Dulverton
Somerset
TA22 9HL
UNITED KINGDOM

Интернет адрес:

<http://www.exmoor-nationalpark.gov.uk/exmoor-moorland-landscape-partnership-scheme>

Други сведения: Допълнителна и по-подробна информация относно изискванията за приемливост и правилата на схемата може да намерите на посочените по-горе интернет адреси.

Помощ №: XA 100/10

Държава-членка: Обединено кралство

Регион: Scotland (Шотландия)

Наименование на схемата за помощ или име на дружеството получател на индивидуалната помощ: Fallen Stock Aid For Scottish Farmers

Правно основание: Section 4(3) of the Small Landholders Act 1911.

Годишни разходи, предвидени по схемата, или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на дружеството: 250 000 GBP/година

Максимален интензитет на помощта: В съответствие с член 16, буква г), за покриване на разходите ще се изплащат помощи в размер на 100 % от разходите за отстраняване на умрели животни и 75 % от разходите за унищожаване на такива трупове.

Дата на изпълнение: Схемата ще започне да функционира от 1 юни 2010 година.

Продължителност на схемата или индивидуалната помощ: Схемата ще започне да функционира от 1 юни и ще приключи на 31 декември 2013 година.

Цел на помощта: Помощ за малки и средни предприятия (МСП)

Обхванат сектор (обхванати сектори): Схемата е прилага за малки и средни предприятия, участващи в първичното производство на селскостопански продукти.

Име и адрес на органа, предоставящ помощта:

Scottish Government
Pentland House
47 Robbs Loan
Edinburgh
EH14 1TY
UNITED KINGDOM

Интернет адрес:

<http://nfsc.co.uk/blogcategory/how-the-scheme-works/>

Други сведения:

Обединеното кралство по-рано е покривало разходите за отстраняване и унищожаване на умрели животни по схема X 168/07, като последни плащания са били направени в полза на National Fallen Stock Company през 2008 година. Тази нова схема ще помогне за покриване на разходите на селскостопанските производители в Шотландия до 100 % за отстраняване на умрели животни и до 75 % за унищожаване на такива трупове.

За да се спази член 16, параграфи 2 и 3, помощта ще се изплати на National Fallen Stock Company и дружеството след това ще намали сумата, заплащана му от селскостопанския производител за ползване на услугата за отстраняване на умрели животни. Ето защо, помощта няма да включва изплащане на парични суми директно на производители.

V

(Становища)

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Програма „ЕСПОН 2013“ — нови покани за представяне на предложения за проекти

(2010/C 194/04)

В рамките на програмата „ЕСПОН 2013“ на 24 август 2010 г. ще бъдат отправени покани за представяне на предложения за два целеви анализа и за базата данни ЕСПОН — етап II. Крайният срок за кандидатстване е 19 октомври 2010 г.

За по-подробна информация, моля, посетете сайта <http://www.espon.eu> след публикуването на поканите.

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА
НА КОНКУРЕНЦИЯТА

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Предварително уведомление за концентрация

(Дело COMP/M.5910 — Martank/MTTI/VTTI)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2010/С 194/05)

1. На 12 юли 2010 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия Martank B.V. („Martank“, Нидерландия), изцяло под контрола на Vitol Holding B.V. („Vitol“, Нидерландия), и MTTI SDN. BHD. („MTTI“, Малайзия), под косвения контрол на Petroliam nasional Berhad („Petronas“, Малайзия) чрез MISC Berhad („MISC“, Малайзия), придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията съвместен контрол над VTTI B.V. („VTTI“, Нидерландия), дружество, представляващо съвместно предприятие, посредством покупка на дялове/акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие Vitol: търговия с нефт и газ, проучвателни и производствени дейности в нефтения и газовия сектор, *inter alia*,
- за предприятие MISC: собственост и експлоатация на кораби и плавателни съоръжения в открито море, както и преустройство на морски съоръжения и проектантски и строителни дейности,
- за предприятие Petronas: широка гама от дейности в петролния и газовия сектор.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламента на ЕО за сливанията ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.5910 — Martank/MTTI/VTTI, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32 („Известие за опростена процедура“).

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2010 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общноезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

През 2010 г. CD-ROM форматът ще бъде заменен с DVD формат.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

